

## HW7

Для исследования лингвоспецифичности слов я выбрала слово “обижать” в качестве специфического и “серебро” в качестве неспецифического и использовала русско-английский подкорпус в НКРЯ.

	Обижать (лингвоспецифич)	Всего 71 вхождение	Серебро (неспецифич)	Всего 63 вхождения
1				
2	Insult, insulted, insulting	16	Silver	51
3	Hurt, hurting	7	Опущено	12
4	Tease, teased, teasing	9		63
5	Ill-treat	4		
6	Offend, offended, offending	17		
7	Slight	3		
8	Say nasty Things	1		
9	Attack, attacked, attacking	3		
10	Shout	1		
11	Wrong, wronged	5		
12	Bully, bullied	1		
13	Do harm	4		
14		71		

### 1) Обижать

#### Анализ:

Абсолютная частота самой частотной модели – 17. Количество различных моделей – 12  
 $17/12 \approx 1.4$

Общее количество вхождений - 71. Количество различных моделей - 12.  
 $71/12 \approx 5.9$

Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 17. Частота второй - 16.  
 $17/16 \approx 1.06$

Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 17. Общее количество вхождений - 71.  
 $17/71 = 23.9\%$

#### Вывод:

Слово “обижать” можно назвать лингвоспецифичным, т.к у него достаточно много моделей перевода - 12, и на каждую в среднем приходится сравнительно немного контекстов, а самая частотная из всех моделей (offend, offended, offending) занимает относительно небольшой процент от общего числа возможных соответствий - 23.9% (меньше ¼), ее частота почти равна другой модели перевода (insult, insulted, insulting) – 22.5%.

### 2)Серебро

#### Анализ:

Абсолютная частота самой частотной модели – 51. Количество различных моделей – 1

$$51/1=51$$

Общее количество вхождений - 63. Количество различных моделей - 1.

$$63/1=63$$

Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 51. Частота второй - отсутствует.

Абсолютная частота самой частотной модели перевода – 51. Общее количество вхождений - 63.

$$51/63=80.9\%$$

Вывод:

Слово “серебро” неспецифично. В 51 случае из 63 (80.9%) оно переводилось на английский язык как “silver”. Примечательно, что в остальных 12 случаях оно и вовсе опускалось (в основном в словосочетаниях “число рублей серебром”)